

# СОДЕРЖАНИЕ

Введение . . . . .	3
--------------------	---

## Часть I

### **РАМОЧНЫЕ НОРМЫ И ВАРИАТИВНЫЕ ПРАВИЛА ПЕРЕВОДА ЯЗЫКОВОГО ТЕКСТА**

---

#### **НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА ЯЗЫКОВОГО ТЕКСТА**

1. Что такое перевод? . . . . .	7
2. Что переводит переводчик? . . . . .	8
3. Словесное произведение. Определение . . . . .	9
4. Форма словесного произведения как объективность коммуникативного содержания . . . . .	10
5. «Жанр» и «стиль» — два вида коммуникативной целостности словесного произведения. Словесное произведение как функциональный объект и как малая функциональная система	11
6. Большая функциональная система словесного произведения	14
7. Большая функциональная система как информационно-стилистическое пространство . . . . .	15
8. Кибернетическая система словесного произведения как интегрирующая большую и малую функциональные системы	17
8.1. Функционально-кибернетическая система словесного произведения как конструкт ( синтаксический аспект системы )	18
9. Содержательно-информационные аспекты кибернетической системы словесного произведения . . . . .	26
10. Функционально-кибернетическая система словесного произведения как коммуникат . . . . .	27
11. Переводческие нормы текста и языка . . . . .	28

## Часть II

# ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ДИФФЕРЕНЦИАЦИЯ ЯЗЫКОВЫХ ТЕКСТОВ. ОБРАЗЦЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА

---

### ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ СТИЛЬ

1. Официально-деловой стиль как система функционирования деловых речевых жанров . . . . . 30
2. Речевые жанры как функциональный объект, реализуемый в функциональной системе официально-делового стиля . . . . . 42
3. Коммуникативно-речевая конструкция жанров, функционирующих в письменной разновидности официально-делового общения . . . . . 45
4. Диалогическая разновидность жанровой конструкции официально-делового стиля. Характеристика устной формы официально-делового языка . . . . . 52
5. Кибернетическая конструкция как способ интеграции официально-деловых речевых жанров и официально-деловой системы функционирования . . . . . 54

### НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ СТИЛЬ

1. Научно-технический стиль как система функционирования научно-технических речевых жанров . . . . . 59
2. Типовые лингвистические характеристики научно-технического функционального стиля . . . . . 60
3. Речевые жанры как функциональные объекты, соотносимые с функциональной системой научно-технического стиля. Письменная разновидность . . . . . 65
4. Речевые жанры, соотносимые с устной разновидностью научно-технического функционального стиля . . . . . 68
5. Кибернетическая конструкция как способ интеграции научно-технических речевых жанров и научно-технического функционального стиля . . . . . 69

## ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЙ СТИЛЬ

1. Газетно-публицистический стиль как система функционирования общественно-политических речевых жанров . . . . .	71
2. Речевые жанры как функциональные объекты, соотносимые с функциональной системой газетно-публицистического стиля. Монологическая разновидность . . . . .	72
2.1. Информационный подтип публицистической функции и соответственно информационный подтип текста . . . . .	73
2.2. Аналитическая разновидность публицистической (пропагандистско-агитационной) функции и соответствующий ей аналитический тип текста . . . . .	80
2.3. Художественно-публицистическая функция и соответствующий ей подтип текста газетно-публицистического стиля . . . . .	81
3. Диалогические речевые жанры газетно-публицистического функционального стиля . . . . .	82
4. Ораторский подстиль газетно-публицистического стиля . . . . .	87

## ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ СТИЛЬ ОБИХОДНОГО ОБЩЕНИЯ

1. Общее . . . . .	92
2. Стиль бытового общения как среда функционирования бытовых речевых жанров . . . . .	93
3. Речевые жанры, соотношенные с обиходным функциональным стилем . . . . .	94
4. Типовые особенности языка текстов обиходного функционального стиля . . . . .	94

## ЛИТЕРАТУРНО-ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ СТИЛЬ

1. Литературно-художественный стиль как система функционирования художественных произведений . . . . .	98
2. Типовые особенности языка художественной литературы . . . . .	99

3. «Образ автора» как заместитель речевого жанра в художественно-прозаическом произведении . . . . .	100
3.1. Речевой полифонизм художественного повествования . . . . .	105
3.2. Жанровое содержание процесса художественного повествования . . . . .	110
3.3. Композиция жанрового содержания повествования как горизонтальная структура кибернетической системы функционирования произведения . . . . .	116
4. Кибернетическая конструкция как система интегрирования системы художественного повествования и литературно художественной системы функционирования прозаического произведения. Вертикальная структура . . . . .	118

### Часть III

## ПРАКТИКУМ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

### ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ И ПЕРЕВОД

Задание 1 . . . . .	134
Задание 2 . . . . .	142
Задание 3 . . . . .	153
Задание 4 . . . . .	160
Задание 5 . . . . .	168
Задание 6 . . . . .	172
Задание 7 . . . . .	176
Задание 8 . . . . .	180
Задание 9 . . . . .	186

Задание 10 . . . . .	190
Задание 11 . . . . .	192
Задание 12 . . . . .	197
Задание 13 . . . . .	202
Задание 14 . . . . .	214